Ewangelia Jana

Rozdział 15

**SIÓDME "JA JESTEM"**

**Jezus prawdziwym krzewem winnym**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**15:1**

G1473
P-1NS
Ἐγώ
Ego
JA

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
JESTEM

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G288
N-NSF
ἄμπελος
ampelos
winoroślą

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G228
A-NSF
ἀληθινή,
alethine,
prawdziwą,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1092
N-NSM
γεωργός
georgos
ogrodnikiem

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**15:2**

G3956
A-ASN
πᾶν
pan
Każdą

G2814
N-ASN
κλῆμα
klema
gałąź

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5342
V-PAP-ASN
φέρον
feron
przynoszącą

G2590
N-ASM
καρπὸν,
karpon,
owocu,

G142
V-PAI-3S
αἴρει
airei
odrywa

G846
P-ASN
αὐτό,
auto,
ją,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3956
A-ASN
πᾶν
pan
każdą

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G5342
V-PAP-ASN
φέρον,
feron,
przynoszącą,

G2508
V-PAI-3S
καθαίρει
kathairei
oczyszcza

G846
P-ASN
αὐτὸ
auto
ją,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G4119
A-ASM-C
πλείονα
pleiona
liczniejszy

G5342
V-PAS-3S
φέρῃ.
fere.
niosła.

**15:3**

G2235
ADV
ἤδη
ede
Już

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2513
A-NPM
καθαροί
katharoi
czyści

G1510
V-PAI-2P
ἐστε
este
jesteście

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
które

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam.

**15:4**

G3306
V-AAM-2P
μείνατε
meinate
Trwajcie

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοί,
emoi,
Mnie,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
was.

G2531
ADV
καθὼς
kathos
Jak

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2814
N-NSN
κλῆμα
klema
gałąź

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owocu

G5342
V-PAN
φέρειν
ferein
nieść

G575
PREP
ἀφ’
af’
z

G1438
F-3GSN
ἑαυτοῦ
heautu
siebie samej,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3306
V-PAS-3S
μένῃ
mene
trwa

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G288
N-DSF
ἀμπέλῳ,
ampelo,
winorośli,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G3306
V-PAS-2P
μένητε.
menete.
trwacie.

**15:5**

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι
eimi
jestem

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G288
N-NSF
ἄμπελος,
ampelos,
winoroślą,

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2814
N-NPN
κλήματα.
klemata.
gałęziami.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3306
V-PAP-NSM
μένων
menon
Trwający

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
a Ja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
nim,

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ów

G5342
V-PAI-3S
φέρει
ferei
przynosi

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G4183
A-ASM
πολύν,
polyn,
wielki,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G5565
ADV
χωρὶς
choris
beze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
uczynić

G3762
A-ASN-N
οὐδέν.
uden.
niczego.

**15:6**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G3306
V-PAS-3S
μένῃ
mene
trwałby

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοί,
emoi,
Mnie,

G906
V-API-3S
ἐβλήθη
eblethe
zostałby wyrzucony

G1854
ADV
ἔξω
ekso
na zewnątrz

G5613
ADV
ὡς
hos
jak

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G2814
N-NSN
κλῆμα
klema
gałąź

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3583
V-API-3S
ἐξηράνθη,
ekseranthe,
usechłby,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4863
V-PAI-3P
συνάγουσιν
synagusin
zbierają

G846
P-APN
αὐτὰ
auta
[takie]

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4442
N-ASN
πῦρ
pyr
ogień

G906
V-PAI-3P
βάλλουσιν,
ballusin,
wrzucają,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2545
V-PPI-3S
καίεται.
kaietai.
płoną.

**15:7**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G3306
V-AAS-2P
μείνητε
meinete
wytrwacie

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G4487
N-NPN
ῥήματά
remata
wypowiedzi

G1473
P-1GS
μου
mu
Moje

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G3306
V-AAS-3S
μείνῃ,
meine,
pozostaną,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
―

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G2309
V-PAS-2P
θέλητε
thelete
zechcecie,

G154
V-AMM-2P
αἰτήσασθε
aitesasthe
proście,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1096
V-FDI-3S
γενήσεται
genesetai
stanie się

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**15:8**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3778
D-DSN
τούτῳ
tuto
tym

G1392
V-API-3S
ἐδοξάσθη
edoksasthe
uwielbiony został

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mój,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G4183
A-ASM
πολὺν
polyn
liczny

G5342
V-PAS-2P
φέρητε
ferete
przynosilibyście

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1096
V-FDI-2P
γενήσεσθε
genesesthe
staliście się

G1699
S-1SNPM
ἐμοὶ
emoi
Mi

G3101
N-NPM
μαθηταί.
mathetai.
uczniami.

**Prawdziwa miłość i przyjaźń**

**[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**15:9**

G2531
ADV
καθὼς
kathos
Jak

G25
V-AAI-3S
ἠγάπησέν
egapesen
ukochał

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ,
Pater,
Ojciec,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G25
V-AAI-1S
ἠγάπησα·
egapesa;
pokochałem.

G3306
V-AAM-2P
μείνατε
meinate
Trwajcie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G26
N-DSF
ἀγάπῃ
agape
miłości

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1699
S-1SDSF
ἐμῇ.
eme.
Mojej.

**15:10**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1785
N-APF
ἐντολάς
entolas
przykazania

G1473
P-1GS
μου
mu
Moje

G5083
V-AAS-2P
τηρήσητε,
teresete,
ustrzeżecie,

G3306
V-FAI-2P
μενεῖτε
meneite
pozostaniecie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G26
N-DSF
ἀγάπῃ
agape
miłości

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mojej,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1785
N-APF
ἐντολὰς
entolas
przykazania

G5083
V-RAI-1S
τετήρηκα
tetereka
zachowuję

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3306
V-PAI-1S
μένω
meno
trwam

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jemu

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G26
N-DSF
ἀγάπῃ.
agape.
miłości.

**15:11**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5479
N-NSF
χαρὰ
chara
radość

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1699
S-1SNSF
ἐμὴ
eme
Moja

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
była

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5479
N-NSF
χαρὰ
chara
radość

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasza

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ.
plerothe.
wypełniła się.

**15:12**

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
Te

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1785
N-NSF
ἐντολὴ
entole
przykazanie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1699
S-1SNSF
ἐμὴ,
eme,
Moje,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G25
V-PAS-2P
ἀγαπᾶτε
agapate
kochali

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
siebie nawzajem,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak [Ja]

G25
V-AAI-1S
ἠγάπησα
egapesa
ukochałem

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**15:13**

G3173
A-ASF-C
μείζονα
meidzona
Większej

G3778
D-GSF
ταύτης
tautes
tej

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt [nie]

G2192
V-PAI-3S
ἔχει,
echei,
posiada,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
żeby

G5100
X-NSM
τις
tis
ktoś

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
duszę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G5087
V-2AAS-3S
θῇ
the
położyłby

G5228
PREP
ὑπὲρ
hyper
za

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G5384
A-GPM
φίλων
filon
przyjaciół

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
jego.

**15:14**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G5384
A-NPM
φίλοι
filoi
przyjaciółmi

G1473
P-1GS
μού
mu
Moimi

G1510
V-PAI-2P
ἐστε,
este,
jesteście,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G4160
V-PAS-2P
ποιῆτε
poiete
czynilibyście,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1781
V-PNI-1S
ἐντέλλομαι
entellomai
przykazuję

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**15:15**

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
Już nie

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
[o] was

G1401
N-APM
δούλους,
dulus,
słudzy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1401
N-NSM
δοῦλος
dulos
sługa

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-3S
οἶδεν
oiden
wie

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ
poiei
czyni

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2962
N-NSM
κύριος·
kyrios;
pan.

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
Was

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2046
V-RAI-1S-ATT
εἴρηκα
eireka
nazwałem

G5384
A-APM
φίλους,
filus,
przyjaciółmi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G191
V-AAI-1S
ἤκουσα
ekusa
usłyszałem

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G1107
V-AAI-1S
ἐγνώρισα
egnorisa
dałem poznać

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**15:16**

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
Nie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G1586
V-AMI-2P
ἐξελέξασθε,
ekseleksasthe,
wybraliście,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1586
V-AMI-1S
ἐξελεξάμην
ekseleksamen
wybrałem sobie

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5087
V-AAI-1S
ἔθηκα
etheka
przeznaczyłem

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G5217
V-PAS-2P
ὑπάγητε
hypagete
szlibyście

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G5342
V-PAS-2P
φέρητε
ferete
przynosilibyście,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2590
N-NSM
καρπὸς
karpos
owoc

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G3306
V-PAS-3S
μένῃ,
mene,
trwał,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3739
R-ASN
ὅ
ho
o

G5100
X-ASN
τι
ti
coś

G302
PRT
ἂν
an
―

G154
V-AAS-2P
αἰτήσητε
aitesete
poprosilibyście

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου
mu
Mym,

G1325
V-2AAS-3S
δῷ
do
dał

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**15:17**

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
Te

G1781
V-PNI-1S
ἐντέλλομαι
entellomai
przykazuję

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G25
V-PAS-2P
ἀγαπᾶτε
agapate
kochali

G240
C-APM
ἀλλήλους.
allelus.
siebie nawzajem.

**Jezus powodem niechęci**

**[[9]](#footnote-10)**

**15:18**

G1487
COND
Εἰ
Ei
Jeśli

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G3404
V-PAI-3S
μισεῖ,
misei,
nienawidzi,

G1097
V-PAI-2P
γινώσκετε
ginoskete
rozumiejcie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G4412
ADV-S
πρῶτον
proton
najpierw

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
[od] was

G3404
V-RAI-3S
μεμίσηκεν.
memiseken.
znienawidził.

**15:19**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G1510
V-IAI-2P
ἦτε,
ete,
bylibyście,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G302
PRT
ἂν
an
co

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2398
A-ASN
ἴδιον
idion
jego

G5368
V-IAI-3S
ἐφίλει·
efilei;
lubiłby,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-2P
ἐστέ,
este,
jesteście,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1586
V-AMI-1S
ἐξελεξάμην
ekseleksamen
wybrałem sobie

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου,
kosmu,
świata,

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3404
V-PAI-3S
μισεῖ
misei
nienawidzi

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος.
kosmos.
świat.

**15:20**

G3421
V-PAM-2P
μνημονεύετε
mnemoneuete
Wspominajcie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3056
N-GSM
λόγου
logu
słowo,

G3739
R-GSM
οὗ
hu
co

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G1401
N-NSM
δοῦλος
dulos
sługa

G3173
A-NSM-C
μείζων
meidzon
większy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[od]

G2962
N-GSM
κυρίου
kyriu
pana

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1377
V-AAI-3P
ἐδίωξαν,
edioksan,
prześladowali,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1377
V-FAI-3P
διώξουσιν·
dioksusin;
będą prześladować.

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowo

G1473
P-1GS
μου
mu
Moje

G5083
V-AAI-3P
ἐτήρησαν,
eteresan,
zachowali,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5212
S-2PASM
ὑμέτερον
hymeteron
wasze

G5083
V-FAI-3P
τηρήσουσιν.
teresusin.
będą zachowywać.

**15:21**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystkie

G4160
V-FAI-3P
ποιήσουσιν
poiesusin
uczynią

G1519
PREP
εἰς
eis
wobec

G5210
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομά
onoma
imię

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Moje,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-3P
οἴδασιν
oidasin
znają

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντά
pempsanta
Posyłającego

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**15:22**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2064
V-2AAI-1S
ἦλθον
elthon
przyszedłem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2980
V-AAI-1S
ἐλάλησα
elalesa
powiedziałem

G846
P-DPM
αὐτοῖς,
autois,
im,

G266
N-ASF
ἁμαρτίαν
hamartian
grzechu

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-IAI-3P
εἴχοσαν·
eichosan;
mieliby,

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4392
N-ASF
πρόφασιν
profasin
wymówki

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-3P
ἔχουσιν
echusin
mają

G4012
PREP
περὶ
peri
dla

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G266
N-GSF
ἁμαρτίας
hamartias
grzechu

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**15:23**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3404
V-PAP-NSM
μισῶν
mison
nienawidzący

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G3404
V-PAI-3S
μισεῖ.
misei.
nienawidzi.

**15:24**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2041
N-APN
ἔργα
erga
dzieła

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4160
V-AAI-1S
ἐποίησα
epoiesa
uczyniłem

G1722
PREP
ἐν
en
wśród

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
nich,

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G4160
V-AAI-3S
ἐποίησεν,
epoiesen,
[nie] uczynił,

G266
N-ASF
ἁμαρτίαν
hamartian
grzechu

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-IAI-3P
εἴχοσαν·
eichosan;
mieliby.

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-RAI-3P-ATT
ἑωράκασιν
heorakasin
widzieli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3404
V-RAI-3P
μεμισήκασιν
memisekasin
nienawidzą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Mego.

**15:25**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3551
N-DSM
νόμῳ
nomo
Prawie

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
ich,

G1125
V-RPP-NSM
γεγραμμένος
gegrammenos
napisano,

G3754
CONJ
ὅτι.
hoti.
że:

G3404
V-AAI-3P
Ἐμίσησάν
Emisesan
*Znienawidzili*

G1473
P-1AS
με
me
*mnie*

G1432
ADV
δωρεάν
dorean
*bez przyczyny.*

**Zapowiedź nadejścia Ducha prawdy**

**[[10]](#footnote-11)**

**15:26**

G3752
CONJ
Ὅταν
Hotan
Kiedy

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyszedłby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3875
N-NSM
Παράκλητος
Parakletos
Opiekun,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3992
V-FAI-1S
πέμψω
pempso
wyślę

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός,
Patros,
Ojca,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4151
N-NSN
Πνεῦμα
Pneuma
Duch

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G225
N-GSF
ἀληθείας
aletheias
prawdy

G3739
R-NSN
ὃ
ho
―

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojca

G1607
V-PNI-3S
ἐκπορεύεται,
ekporeuetai,
wychodzący,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ten

G3140
V-FAI-3S
μαρτυρήσει
martyresei
zaświadczy

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ·
emu;
Mnie.

**15:27**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3140
V-PAI-2P
μαρτυρεῖτε,
martyreite,
świadczycie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G746
N-GSF
ἀρχῆς
arches
początku

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mną

G1510
V-PAI-2P
ἐστε.
este.
jesteście.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) może też ozn. *podnosi*. W tym przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. Jednak kontekst wskazuje na *usuwanie*, gdyż dalej wskazano, że takie się zbiera i spala. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) διὰ τὸν λόγον, l. *przez naukę, dzięki mowom, wypowiedziom* (zob. ῥῆμα, w. 7), tj. za sprawą Słowa l. dzięki Słowu – ono zapewnia owocowanie tym, którzy przez wiarę są w Chrystusie. (Zaremba) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) l. *pozostawajcie*, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności. (Zaremba) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. l.p. *pali się*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu *życie*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) ozn. też *niewolnika*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub *oznajmiłem, podałem do wiadomości*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) dosł. *ustawiłem, położyłem, umieściłem*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) [Ps 69:5](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/69/5), [Ps 109:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/109/3) [↑](#footnote-ref-10)
10. ) l. *świadczcie*. [↑](#footnote-ref-11)